

1616

Anuario de Literatura Comparada

ISSN: 0210-7287 - CDU 821

Vol. 6, 2016

SUMARIO ANALÍTICO

MORO MARTÍN, Alfredo

SIR WALTER SCOTT Y LA LITERATURA EUROPEA: EL EJEMPLO DE CERVANTES Y DE LA TRADICIÓN CERVANTINA

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 29-43

Este artículo trata de analizar el peso de la tradición cervantina británica y europea en la narrativa temprana de Sir Walter Scott (1771-1832). A través del análisis de la reconocible presencia de elementos característicos de los emuladores británicos y europeos del *Quijote* durante el siglo XVIII en novelas como *Waverley* (1814), *Guy Mannering* (1815) y *The Antiquary* (1816), se tratará de demostrar como la novelística temprana de Scott, pese a su evidente color local, posee un carácter claramente transnacional y europeo, situándose entre lo uno y lo diverso, algo que convierte al autor escocés no sólo en el padre de un tipo de novela capaz de reflejar el pasado histórico de Escocia y sus particularidades, sino también en un importante eslabón de una tradición novelística que recorre Europa desde el siglo XVII hasta nuestros días: la tradición cervantina.

Palabras clave: Walter Scott; Cervantes; *Don Quijote*; Literatura Comparada; Tradición Cervantina.

MARTÍNEZ-FALERO, Luis

EUROPA EN LA FRONTERA: VISIONES RACIONALES E IRRACIONALES DE EUROPA EN LA NARRATIVA DEL SIGLO XX

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 45-57

Este estudio plantea una perspectiva de Europa a través de la novela, como género más adecuado para mostrarnos las realidades de un continente que ha oscilado entre la racionalidad y la irracionalidad, entre el conocimiento y la violencia. Para ello, hemos determinado diferentes motivos literarios que corresponden al tema de Europa: el intelectual, la guerra, la violencia cotidiana o las visiones distópicas sobre el devenir de un continente se articulan aquí para ofrecer un prisma múltiple de nuestro pasado (el siglo XX) y nuestro presente. Un corpus tomado de la literatura francesa, inglesa, alemana, italiana, española y rusa nos permite trazar

estas líneas que desembocan en una Europa plural, pero con un pasado, un presente y un futuro compartidos en la realidad y en la ficción literaria.

Palabras clave: Literatura Comparada; Europa; Novela Europea; Literatura Contemporánea.

MELERO VENTOLA, Brenda E.

A CLOCKWORK ORANGE Y EL ESTADO MECÁNICO DEL BIENESTAR

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 59-73

En el presente trabajo se analizarán tanto los vínculos existentes entre *A Clockwork Orange* y la sociedad británica de los 60, como la pérdida de identidad que sufrió esta obra al ser adaptada para la gran pantalla. Por ello, en primer lugar se hará alusión al absoluto cambio de sentido de la que ésta fue objeto, a través de su reelaboración a partir de una copia incompleta y su posterior transformación en la conocida película homónima llevada al cine por el director estadounidense Stanley Kubrick en el año 1971. Por otra parte, se hará referencia a la relación existente entre esta novela de Anthony Burgess, escrita y publicada en Reino Unido en 1962, el tiempo que le es coetáneo y la propia biografía del autor.

Palabras clave: Distopía; Estado-máquina; Violencia; Control Punitivo; Libre Albedrío.

BANÚS IRUSTA, Enrique y VALERO BERZOSA, Jorge

DE RÍOS Y FERROCARRILES: CONSTRUCCIÓN Y DECONSTRUCCIÓN DE LA IDENTIDAD EUROPEA EN MAGRIS Y SEBALD

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 75-90

Muchos son los elementos que se pueden utilizar como símbolos de una identidad colectiva, tanto naturales –el río, el mar– como artificiales –el puente, el ferrocarril o movimientos urbanos–. En este estudio se pretende establecer una relación entre la identidad transnacional que se construye en la obra de Claudio Magris, tomando como base el río Danubio, y la que se establece en la novela *Austerlitz* de W. G. Sebald, por medio del ferrocarril. En ambos casos hay un elemento que cruza las fronteras y hace que se establezcan identidades no ancladas en la visión nacional, sino en un nivel europeo. De todas formas, se dan diferencias muy notables, pues en Magris el río se puede considerar un paradigma clásico de la construcción identitaria transfronteriza a lo largo de su curso. En Sebald, en cambio, el ferrocarril establece, sí, unas relaciones por encima de la frontera, pero que no contribuyen a establecer una identidad sino a problematizarla, a llevarla a una crisis, cuyas raíces también son europeas. Se podría decir que el río posee una esencia materna que aúna, mientras que el ferrocarril está relacionado con la desaparición del padre

y no está claro si contribuirá a su encuentro. ¿Se puede generalizar el contraste como consecuencia del paso de la naturaleza a la técnica, de espacios naturales a enlaces frutos de la técnica?

Palabras clave: Identidad Europea; Relaciones Transfronterizas; Símbolos.

PAONE, Marco

CUESTIONES DE (AUTO)TRADUCCIÓN: XOSÉ MARÍA DÍAZ CASTRO, UN POETA ENTRE LINGUAS
1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 91-105

Con ocasión da celebración do Día das Letras Galegas 2014 dedicado a Xosé María Díaz Castro, produciuse unha atención especial cara á súa produción literaria. Isto provocou o rescate e a publicación de parte da súa obra que quedara parcialmente inédita ou perdida na dispersión das saídas puntuais, como foron, entre outros materiais, as súas traducións. Por un lado, asístese á tradución dentro do circuíto do sistema literario español, non só traducións da súa poesía nos outros idiomas do Estado, senón a experiencia de traducir(se) ao castelán e de introducir tanto en español como en galego autores da tradición europea máis próximos ás súas cordas poéticas, como foron Rilke e de Lamartine. Porén, a súa obra de tradutor deixou testemuños de tradución ao francés, inglés e alemán de autores galegos e españois. Esta situación amosa a versatilidade de Díaz Castro en enlazar o contexto galego e ibérico co europeo, o que permite afondar na rede interliteraria que conforma a súa poesía e en cuestións sobre a (auto)tradución que redefinan a súa obra na xeografía cultural europea.

Palabras chave: Autotradución; Xosé María Díaz Castro; Linguas en contacto; Historiografía literaria; Literatura europea.

MARTÍN-JIMÉNEZ, Alfonso

«YO MISMO SOY LA MATERIA DE MI LIBRO»: LA EVOLUCIÓN HISTÓRICA DEL GÉNERO
ENSAYÍSTICO-ARGUMENTATIVO
1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 109-130

En este trabajo se pretende analizar el desarrollo del ensayo en la cultura occidental como una manera de plasmar la identidad del autor. Para analizar dicha evolución, nos serviremos de un modelo del texto literario que establece una distinción básica entre el «mundo del autor» (en el que se incluyen los géneros literarios lírico y argumentativo) y el «mundo de los personajes» (donde se inscriben los géneros literarios narrativos y dramáticos). El modelo propuesto permite analizar la evolución de las formas ensayístico-argumentativas a partir de los discursos retóricos tradicionales, así como distinguir entre las formas ensayístico-argumentativas

que pueden ser atribuidas directamente al autor y las que no le son atribuibles al ser enunciadas por personajes ficcionales.

Palabras clave: Evolución del ensayo; Mundo del autor; Mundo de los personajes; Discurso retórico; Ensayo ficcional; Ensayo no ficcional.

BEAUCLAIR, Nicolas

LA DECOLONIALIDAD DEL SABER EN LOS DISCURSOS INDÍGENAS QUEBEQUENSES: LOS CASOS DEL HISTORIADOR GEORGES SIOUI Y LA POETA RITA MESTOKOSHO
1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 131-147

Con la colonización de América, los europeos introdujeron la colonialidad, imponiendo estructuras de control político y epistémico. Hoy en día, una movilización epistémica, procedente de los mismos indígenas y de académicos, se lleva a cabo para desarticular la colonialidad. Para entender algunas de las dinámicas que intervienen en su afirmación política e identitaria, el autor examina la dimensión discursiva de esta movilización epistémica a través del concepto de heterogeneidad desarrollado por el crítico literario peruano Antonio Cornejo Polar, algunas de las propuestas de los estudios coloniales y decoloniales latinoamericanos y el giro ontológico en antropología. Luego, estas teorías se aplican a dos autores indígenas de Quebec, el historiador Georges Sioui y la poeta Rita Mestokosho, y muestran cómo manifiestan un pensamiento fronterizo descolonizador a través de diversos dispositivos como la gnosis fronteriza, otro pensamiento y otras lenguas.

Palabras clave: Heterogeneidad discursiva; Colonialidad del saber; Ontología; Pensamiento fronterizo; Georges Sioui; Rita Mestokosho.

JIMÉNEZ DE LA FUENTE, Mercedes

LA JOVEN LEONORA CARRINGTON Y EL MOVIMIENTO SURREALISTA
1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 149-170

Este trabajo plantea el interés de las obras de juventud de una artista surrealista aún poco conocida en España, Leonora Carrington (1917-2011), inglesa afincada en México después de la Segunda Guerra Mundial. Es un ejemplo perfecto de creadora intermedial (pintora, escultora, ilustradora, diseñadora de tejidos y de vestuario para la escena y escritora) y de feminista inconformista y reivindicativa. En los años treinta, gracias a su relación con Max Ernst entró en contacto con los surrealistas franceses. Durante unos tres años desplegó una intensa actividad creativa junto a su mentor tanto en la pintura como en la escritura de relatos, inspirándose en su propia vida. Esta etapa termina traumáticamente con la detención de su pareja al principio de la contienda mundial. Nuestro propósito es analizar cómo se manifiesta en sus primeras obras su rebeldía frente a una rica familia inglesa, así

como frente al papel de *femme-enfant* asignado por los surrealistas, en un proceso de búsqueda de autonomía que culmina en etapas posteriores.

Palabras clave: Leonora Carrington; Surrealismo; Intermedialidad; Autoficción.

MACHÍN LUCAS, Jorge

EL PALIMPSESTO DE *LA MONTAÑA MÁGICA* DE THOMAS MANN EN LA OBRA LITERARIA DE JUAN BENET

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 171-194

Este trabajo analiza la influencia de *La montaña mágica* (1924) de Thomas Mann en la narrativa de Juan Benet. Su lectura fue reconocida por el autor del ciclo de Región en su ensayística y en sus entrevistas. En él se discuten temas tales como el tiempo y su ontología; la memoria; la dialéctica entre cuerpo y alma; sus personajes en decadencia; el eterno retorno; el cronotopo ficticio en declive; el *homo viator* que asciende por la montaña del saber; el relativismo de la realidad; los conceptos de razón, pasión, irracionalismo y penumbra; las relaciones entre vida, arte e inteligencia; el análisis de sus respectivas eras en guerra; la mezcla de estilos; el fragmentarismo; los leitmotivos y el tema de España.

Palabras clave: Juan Benet; Thomas Mann; Palimpsestos; Postmodernidad.

ELSAYED DEYAB, Mohamed

EL LENGUAJE Y LOS PERSONAJES METAFÍSICOS EN 'AWLĀD HĀRATINĀ (*HIJOS DE NUESTRO BARRIO*) DE NAÏĪB MAḤFŪẒ Y *RAYUELA* DE JULIO CORTÁZAR

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 195-224

Este trabajo estudia el aspecto metafísico del lenguaje y de los personajes en 'Awlād hāratinā (أولاد حارتنا)-*Hijos de nuestro barrio* de Naïīb Maḥfūẓ y *Rayuela* de Julio Cortázar. Como objetivo general el estudio expone la actitud, la técnica y los procedimientos que utilizaron los autores con el lenguaje y los personajes destacando los puntos convergentes y divergentes en ambas novelas. Este análisis concluye que ambos autores utilizaron la música como lenguaje metafísico y, mientras que Cortázar presenta personajes que presentan filosóficamente asuntos metafísicos, Maḥfūẓ se sirvió de personajes con dimensiones sociales y, al mismo tiempo, metafísicos basándose en el simbolismo.

Palabras clave: Metafísica; Maḥfūẓ; Cortázar; *Rayuela*; *Hijos de nuestro barrio*.

SALSI, Sonia

LE LIMBOURG BELGE: LES ITALIENS ET LES «AUTRES ÉTRANGERS» DANS LA CITÉ
DE LINDEMAN

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 227-240

Le rapport humain entre la Belgique et l'Italie comme aussi les rapports avec l'immigration du Maroc, la Turquie, l'Espagne, la Grèce après les années soixante, ont été plus renforcés et enrichis de façon déterminante par le flux d'hommes, de femmes et de familles qui dans l'émigration ont trouvé une réponse à leurs exigences et difficultés offrant en même temps une contribution essentielle au développement de la Belgique. Les témoignages vécus racontent des tranches de vie toutes personnelles. Beaucoup y retrouveront pourtant l'écho de leur propre aventure ou de celle de leurs aïeux. Car les choses sont partagées dans les pages de livres, en toute sensibilité, telles de touchantes histoires où les italiens se racontent avec sensibilité. Chacun d'eux nous livrent une réflexion subtile sur les départs de la première génération, le déracinement, l'adaptation, les transformations et réinventions identitaires, les gestes et les habitudes où se niche encore l'italianité des vieux migrants.

Mots-clés: Immigration italienne en Belgique; Littérature de l'immigration; Charbonnages; Histoires de vie; Plurilinguisme.

SANTANA LÓPEZ, Belén

CUANDO LA RECEPCIÓN SUPERA A LA FICCIÓN: EL CASO DE *SCHLUMP*, DE HANS-HERBERT GRIMM

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 241-254

Este artículo presenta un análisis de la recepción de tres versiones de una misma obra que permaneció oculta tras una pared durante más de 80 años: dos ediciones de la novela *Schlump* (1928/2014), de Hans Herbert Grimm, y su traducción al español (2014). A partir de la azarosa historia que rodea a la novela, se abordarán las siguientes cuestiones: ¿qué factores influyen en la recepción de una novela y de su traducción en un momento histórico determinado? ¿Qué papel desempeña el autor? ¿Hasta qué punto la traducción es sinónimo de éxito? ¿Qué expectativas despierta la publicación de un redescubrimiento literario? Para tratar de responder a estas preguntas se aportarán ejemplos extraídos de la propia novela y de su traducción al español (obra de la autora). También se recogen las críticas cosechadas tanto por la primera edición de la novela como en la actualidad, así como por la traducción.

Palabras clave: Schlump; Hans Herbert Grimm; Traducción literaria; Recepción.

PIÑA, Alejandro

LA MIRADA DE UN POEMA: PAUL KLEE EN *NO AMANECE EL CANTOR*

DE JOSÉ ÁNGEL VALENTE

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 255-263

El presente ensayo muestra, mediante una revisión de la poética de José Ángel Valente, cómo es que la obra del gallego busca integrar la pintura a la poesía y viceversa, particularmente en el poemario *No amanece el cantor*. La visión del poema no como una descripción efrástica, sino como un elemento activo de interpretación sobre la pintura, nos lleva a pensar sobre la naturaleza de las imágenes y de lo que éstas pueden «decir» acerca del mundo.

Palabras clave: Écfrasis; José Ángel Valente; Paul Klee; Mirada.

COSTAS PEREIRA, Raúl

A EXECUCIÓN E A MORTE NA OBRA PICTÓRICO-ENSAÍSTICA DE CASTELAO. PERSPECTIVA

COMPARADA A TRAVÉS DAS OBRAS *SEMPRE EN GALIZA* Y *ESTAMPAS DA GUERRA*

1616: Anuario de Literatura Comparada, 6 (2016), pp. 265-277

Este artigo trata de aproximar unha análise comparativa interartística entre obras dun mesmo autor; Alfonso Daniel Rodríguez Castelao. Dita comparación estará mediada pola visión filosófica do concepto de «mal» de Hannah Arendt. O traballo atende aos xéneros de literatura, *Sempre en Galiza*, e pintura, *Estampas da guerra*. A análise focalizará a súa atención sobre os conceptos de execución e morte no contexto da Guerra Civil de 1936. Ofrecerase unha comparación das diferentes técnicas e dos distintos recursos empregados polo autor en ambos xéneros, ao mesmo tempo que se intentará observar cales son os elementos subxacentes en cada caso. En último lugar, tratarase de determinar se a totalidade da obra persigue un mesmo obxectivo ou se a finalidade que intenta expresar con cada disciplina pode ter diferentes derivas teleolóxicas.

Palabras clave: Alfonso Daniel Rodríguez Castelao; Guerra Civil; Morte; Execución; Pintura; Ensaio.